

УДК 811.134.2

В.О. ГАЛИЕВА
(leragaliewa@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБРАЩЕНИЯ
В РАЗГОВОРНОМ СТИЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
(на материале сериала “La casa de papel”)***

В настоящее время в лингвистической науке всё большую актуальность приобретают её прагматические аспекты, т. е. умение использовать и грамотно применять знания о языке в конкретных ситуациях. Соответственно, значительное внимание лингвистами уделяется разговорному стилю языка. Рассматривается понятие «стилистика» и выделяются её основные специфические черты, а также роль формы обращения в разговорном стиле испанского языка. Описываются результаты анализа использования обращений на материале испанского сериала “La casa de papel”. Обосновывается вывод о выборе формы обращения в зависимости от предполагаемых достигнутых результатов.

Ключевые слова: *стилистика, разговорный стиль, форма обращения, официальный стиль, неформальный стиль, безличные формы обращения.*

Проблема исследования разговорного стиля остаётся актуальной по сегодняшний день и занимает отдельное место в системе стилей, где различия в произношении или употреблении конкретного слова являются наиболее значимыми темами для обсуждений. Н.В. Титаренко в своей работе «Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков)» отмечает, что: «Общепризнанным является тот факт, что людей объединяет общее мировоззрение, общая культура, общая система ценностей. За пределами языковой системы, в наборе аксиологических установок, в комплексе обычаев, традиций конкретной лингвокультурной общности и находит почву для своего формирования национально-культурная специфика. Но все же следует заметить, что это репрезентируется в специфическом использовании языка, в том числе и его средств выразительности» [4, с. 60]. Основу разговорной испанской лексики составляет межстилевая лексика, собственно разговорная лексика и стилистически нейтральная лексика [5, с. 335]. Можно сделать вывод, что разговорный стиль сопровождает коннотативный аспект, т. к. свободное общение позволяет и предполагает свободное эмоциональное самовыражение говорящих. Именно поэтому разговорный стиль испанского языка имеет сложную и многогранную сущность, т. к. требуется учитывать особенности языковых процессов на всех уровнях языковой системы.

Одной из конструктивных черт испанского разговорного стиля является употребление форм обращений, использование которых может варьироваться из-за различных критериев: коммуникативная ситуация, тональность общения, возраст собеседника.

Целью данной статьи является анализ специфики функционирования обращения в разговорном стиле испанского языка (на материале сериала “La casa de papel”).

Одним из актуальных объектов лингвистики является феномен разговорного стиля. Особое место в изучении стилистики имеет научный вклад М.Н. Кожиной. Обращаясь к пособию М.Н. Кожиной, Л.Р. Дускаевой и В.А. Салимовского, созданном для учащихся филологического направления, отметим, что в работе употребляется общее определение стилистики, которое звучит следующим образом: «В самом общем смысле стилистику можно определить как лингвистическую науку о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования (употребления) языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием в тексте языковых единиц в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения» [3, с. 34]. Данное определение принято считать

* Работа выполнена под руководством Титаренко Н.В., кандидата филологических наук, доцента кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

стандартным, т. к. оно включает в себя все установки стилистических исследований. Многие лингвисты, как В.С. Виноградов, М.Н. Кожина, О.В. Федосова, Н.М. Фирсова и Х.А. Padilla García, выявляют такие специфические черты разговорного стиля, как: устность, спонтанность и неточность, выразительность, контакт с собеседником, необратимый характер речи и влияние внелингвистического фактора [1, 3, 5, 7]. Одной из форм разговорного стиля является обращение.

У.М. Федулова в своей работе «Стилистические функции обращения» говорит, что: «Обращения – это один из компонентов предложения, характеризующийся своеобразием семантико-синтаксических связей с предложением в целом или с отдельными его членами» [6, с. 239]. Оно всегда выступает как определённое выразительное средство, которое может быть изменено интонацией, повторением с использованием междометий и безличных форм обращений, модальностью и другими средствами.

За последние 30 лет в Испании произошли значительные изменения в использовании различных форм обращения: социальный статус перестал играть столь значимую роль основной детерминанты, определяющей выбор модели формы обращения. Все реже стало употребление таких форм, как «молодой человек» или «девушка», «мужчина» или «женщина». Обращение по профессии, занимаемой должности к незнакомым лицам весьма ограничено. В качестве апеллятивов употребляются следующие существительные: *profesor* (профессор), *doc.* (сокращение – доктор или шеф), *capitán* (капитан), *jefe* (начальник) и др. Использование глаголов в повелительном наклонении заставляет собеседника обратить внимание на вас или на предмет, например: *mira* (смотри), *oiga* (слушайте), *venga* (иди) и др. В условиях неофициального общения часто обращаются к детям или молодым людям, как: *chicos* (ребята), *chaval* (чувак), *tronco* (приятель), *tío* (парнишка), *hijo* (сын) и др. Однако в связи с последними изменениями, личностные формы обращения стали чаще заменяться именем или безличной формой, например: *hola* (эй/привет), *por favor* (простите), *perdón* (прошу прощения), *perdona, tienes un minuto* (прости, не найдешь минутку?). Это объясняется следующим образом: испанцы – народ общительный. Им хочется как можно меньше обращать внимания на статус, положение или возраст.

На сегодняшний день реализация обращения *Señorita* в качестве привлечения внимания юной девушки на улице практически не употребляется. Лица старшего возраста для поддержания нейтрального стиля используют такие формы обращения, как: *joven* (молодая девушка); *chica* (девушка) и др.

Лингвистическая система языка содержит формы обращения, которые имеют свою актуальность и непохожесть в разнообразном спектре общения.

Анализируя сериал “*La casa de papel*” на наличие в нем различных форм обращений и их употребление, удалось поделить все формы обращения на следующие группы:

- 1) по типу ситуации (официальное, разговорное, неформальное);
- 2) по степени знакомства собеседника (незнакомые, малознакомые, хорошие знакомые, друзья);
- 3) по характеристике говорящего или адресата (профессия, внешность);
- 4) по отношению к собеседнику (уважительное, нейтральное, фамильярное);
- 5) по эмоциональному состоянию говорящего.

За весь первый сезон было выявлено более 550 форм обращений. Многие из них были схожи по своим значениям и функциям. Несмотря на это, удалось собрать достаточно подробную классификацию по использованию различных форм обращений. В сериале присутствовали следующие обращения: междометия, например, *Eh/Ah* (Э/А); глаголы в повелительном наклонении, например, “*Mira/Смотри*”, “*Oye/Слушай*”, “*Venga/Шевелись*”; имена, например, “*Javi, Pedro, Rafita, Mónica, Arturo*”; должность собеседника, например, “*Jefe/Шериф*”, “*Profesor/Профессор*”, “*Inspectora/Инспектор*”, “*Coronel/Полковник*” и т. д.

Анализ данного сериала позволил сделать вывод, что формы обращения в речи могут быть различными: от междометий и глаголов в повелительном наклонении до должности самого собеседника, где одна и та же форма может быть использована в различном контексте. Благодаря этому признаку, слово может приобретать как стилевую окраску, так и эмоциональную.

Также был проведён сравнительный анализ (см. рис. на с. 49), где были отобраны наиболее использованные формы обращений в сериале “*La casa de papel*” (употребление от 3 раз и больше).

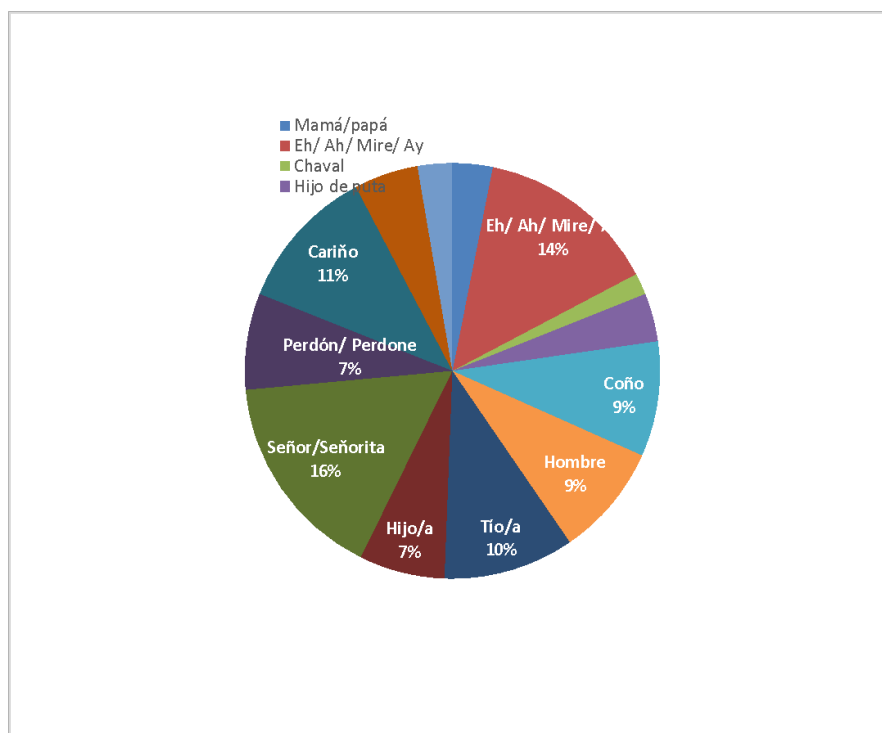


Рис. Статистика употребления различных Форм Обращений

Как показало исследование, самой распространённой формой обращения в официальном стиле – “Señor/Сеньор”, “Señorita/Сеньорита”, в разговорном стиле преобладает “cariño/милый”, “tío/парнишка”, “hombre/мужчина”, а в неформальном общении очень распространено употребление безличных обращений, например, “Eh, ah, ay”, а также неформальное обращение “coño/блин”.

Данные результаты можно объяснить следующим образом:

1) в сериале присутствуют 90% взрослых персонажей, которые знают нормы этикета и знают, как нужно обращаться ко взрослым людям, незнакомым, а также к обслуживающему персоналу.

2) испанцы предпочитают использовать «язык нежности». Они стараются смягчить почти каждое слово. А.А. Дьякова в своей работе «Нейтрализация конфликта в испанской лингвокультуре» отмечает, что: «Ласковое обращение, как и комплимент, – это часть социальной практики “de la cortesía positiva” – “позитивной вежливости” [9, с. 173], цель которой – усилить положительный социальный имидж собеседника» [2, с. 63]. Также для того, чтобы слово звучало нежнее, испанцы добавляют к словам и именам суффикс -ito/a.

3) в связи с тем, что сериал относится к подклассу «боевик» и «криминал», в нем преобладает наличие напряженных моментов. Во время эмоциональных всплесков, любой человек будет выражаться неформально, например, “coño/блин”. Отметим, что не все формы употребления со словом “coño” были определены как формы обращения. Не менее часто данное слово употреблялось как дискурсивное слово, или простым языком – слово-паразит.

4) также при неформальном общении испанцы часто используют безличные обращения, такие как “Eh, ah, ay, oye, mire” и т. д.

В связи с тем, что разговорный стиль испанского языка богат своими различными экспрессивно окрашенными стилистическими приёмами, а разговорная речь зависит от коммуникативной ситуации, существует множество различных способов для привлечения внимания, которые могут зависеть от степени близости с собеседником, от разницы в возрасте и от многих других факторов.

Таким образом, выбор формы обращения зависит от предполагаемо-достигнутых результатов, поскольку одна и та же форма может быть истолкована совсем иначе. Так, например, употребление официального стиля может как продемонстрировать ваше уважение к вышестоящим органам, так и послужить причиной вашего нежелание вести диалог с собеседником.

Необходимо рассмотреть вопрос о многозначности обращений, поскольку присутствует прямая связь с речевой ситуацией. Несмотря на постоянное развитие разговорного стиля испанского языка, специфика использования обращений меняется менее стремительно. Сохраняются распространенные и общепринятые нормы этикета, но грамотное употребление формы обращения является одним из главных критериев отношения говорящего к собеседнику.

Литература

1. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003.
2. Дьякова А.А. Нейтрализация конфликта в испанской лингвокультуре // Электрон. науч.-образоват. журнал ВГСПУ «Грани познания». 2021. № 5(76). С. 36–43. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1635605763.pdf> (дата обращения: 09.12.2021).
3. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. М.: Флинта: Наука, 2008.
4. Титаренко Н.В. Национально-культурная специфика в межъязыковых параллелях (на материале фразеологизмов русского, испанского и английского языков) // Экология языка и коммуникативная практика. 2019. № 4-2. С. 59–64.
5. Федосова О.В. Выразительные средства испанского языка (в сопоставлении с русским языком). Волгоград: Перемена, 2007.
6. Федулова У.М. Стилистические функции обращения // Вестник Ленинград. гос. ун-та им. А.С. Пушкина. 2014. Вып. 1. Т. 1. С. 239–242.
7. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.
8. Padilla García X.A. El orden de palabras en el español coloquial // Español (Lengua) – Español coloquial – Tesis doctorales. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2003. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcmg7j4> (дата обращения: 13.11.2021).
9. Siebold K. Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: estudio pragmatolingüístico e intercultural. Frankfurt: Peter Lang, 2008.

VALERIYA GALIEVA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

THE SPECIFIC FEATURES OF THE FUNCTIONING OF ADDRESS IN THE INFORMAL STYLE OF THE SPANISH LANGUAGE (based on the series “La casa de papel”)

At the present time in the linguistic science its pragmatic aspects become more topical, namely the skill to use and practice properly the knowledge of the language in the concrete situations. Consequently, the significant attention of the linguists is paid to the informal style of the language. There is considered the concept “stylistics”, there are revealed its basic specific features and the role of the form of the address in the informal style of the Spanish language.

The author describes the results of the analysis of the use of the address based on the Spanish series “La casa de papel”. There is substantiated the conclusion of the choice of the form of the address depending on the suspectedly achieved results.

Key words: stylistics, informal style, form of address, formal style, informal style, impersonal forms of address.